Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 10:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (a) tylko do twoich ojców przywiązał się JAHWE, aby ich kochać, i – ze wszystkich ludów – wybrał po nich ich potomstwo, jak to jest dzisiaj. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | to tylko do twoich ojców przywiązał się JAHWE, by ich darzyć miłością, i — spośród wszystkich ludów — wybrał ich potomstwo, jak to właśnie jest dzisiaj. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jednak JAHWE upodobał sobie twoich ojców i umiłował ich, i wybrał ich potomstwo po nich, *czyli* was, ze wszystkich narodów, jak *to jest* dzisiaj. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszakże tylko w ojcach twoich upodobało się Panu, że je umiłował, i obrał nasienie ich po nich, to jest, was, ze wszystkich narodów , jako się to dziś okazuje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a wżdy z ojcami twemi spoił się JAHWE i umiłował je. I obrał nasienie ich po nich, to jest was, ze wszystkich narodów, jako się dziś pokazuje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tylko do twoich przodków skłonił się Pan z miłością; spośród wszystkich narodów wybrał ich potomstwo, czyli was, jak jest dzisiaj. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jednak tylko do twoich ojców przywiązał się Pan, twój Bóg, aby ich miłować, a po nich wybrał ze wszystkich ludów was, ich potomków, jak to jest dziś. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tylko twoich ojców upodobał sobie JAHWE, kochając ich, a po nich wybrał ich potomstwo ze wszystkich ludów, tak jak to jest dzisiaj. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE jednak wybrał tylko twoich przodków, bo ich ukochał. Później spośród wszystkich narodów wybrał ich potomstwo, czyli was, jak to jest dzisiaj. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale Jahwe upodobał sobie tylko twoich ojców, umiłowawszy ich, po nich zaś wyróżnił ich potomstwo - to znaczy was - spośród wszystkich ludów po dzień dzisiejszy. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | pragnął kochać tylko twoich praojców i Bóg wybrał ich potomków po nich, was, spośród wszystkich narodów, [uczyniwszy wybór, który] obowiązuje do dzisiaj. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Лише ваших батьків вибрав Господь, щоб їх любити, і вибрав їхнє насіння після них - вас понад всі народи до цього дня. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak WIEKUISTY upodobał Sobie tylko twoich ojców; umiłował ich oraz ze wszystkich ludów wybrał was ich potomstwo po nich jak to dziś widzisz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tylko do twoich praojców przywiązał się Jehową, aby ich umiłować, tak iż wybrał ich potomstwo po nich, właśnie was, ze wszystkich ludów, jak w tym dniu. |